DEUTSCHLANDS
LIEDER UND BALLADEN

ORIGINALTEXTE MIT ENGLISCHEN UEBERTRAGUNGEN VON VERSCHIEDENEN UEBERSETZERN

HERAUSGEGEBEN
VON
KARL KNORTZ

NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY
F. W. CHRISTERN
BOSTON: CARL SCHOENHOF
1885

Digitized by Google

REPRESENTATIVE GERMAN POEMS
BALLAD AND LYRICAL

ORIGINAL TEXTS WITH ENGLISH VERSIONS BY
VARIOUS TRANSLATORS

EDITED WITH NOTES
BY
KARL KNORTZ

NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY
F. W. CHRISTERN
BOSTON: CARL SCHOENHOF
1885

Digitized by Google

COPYRIGHT, 1885,
BY
HENRY HOLT & CO.

W. L. MERSHON & CO.,
Printers and Electrotypers,
RAHWAY, N. J.

Digitized by Google

PREFATORY.

The principal object of the present anthology is to present to the English reader an historical outline of the poetry of Germany, through the best Lyrics and Ballads. As space was limited, and tastes differ, the reader can not fairly expect to find in this collection all poems he may look for. In selecting translations, the first consideration has been literalness ; though I have not intended to accept it at the sacrifice of poetical form, yet I am not bold enough to state that every translation I have inserted combines literalness with the poetic spirit of the original ; but in many cases no other, and consequently no better, version could be obtained.

In the brief biographical notes at the end of this volume, it has been taken for granted that of such writers as Goethe, Schiller, Heine and Lessing, the reader already knows more than it would be consistent with the objects of this book to give, so their names are passed with a brief mention of such dates as naturally escape the memory. But regarding the minor writers, and especially, the founders of the literature, it has been assumed that the reader may care for an occasional item concerning their pursuits, characters and works.

My thanks are due to Messrs. Houghton, Mifflin & Co., Messrs. G. P. Putnam's Sons, and others, for permission to use selections from copyrighted works, and especially to Messrs. Henry D. Wireman and Henry Phillips, Jr., both of Philadelphia, for the privilege of availing myself of their translations published and unpublished.

KARL KNORTZ.

NEW YORK, December, 1884.

Digitized by Google

CONTENTS.

AIST, *See* DIETMAR VON AIST.

ARNDT, Ernst Moritz.

Vaterlandslied	150	Patriotic Song	150
Des Deutschen Vaterland	152	The German's Fatherland	152

BODENSTEDT, Friedrich.

Rose und Nachtigall	324	The Rose and Nightingale	324
Wenn dermaleinst des Paradieses Pforten	324	Love, the Gate of Heaven	324
Frühling	324	Spring	324
Es hat die Rose sich beklagt	326	Rose-Fragrance	326
Es hat einmal ein Thor gesagt	326	Once on a time a fool said this	326

BRENTANO, Clemens.

Spanisches Lied	150	Spanish Song	150

BÜRGER, Gottfried August.

Die Weiber von Weinsberg	27	The Wives of Weinsberg	27
Liebeszauber	30	The Witch	30
Schön Suschen	31	Beautiful Sue	31
Winterlied	33	Winter Song	33
Das Lied vom braven Mann	33	The Brave Man	33
Lenore	37	Lenore	37
Der wilde Jäger	44	The Wild Huntsman	44

BUROW, Julie.

Spruch	331	Proverb	331

CHAMISSO, Adelbert von.

Das Burgfräulein von Windeck	196	The Lady of Castle Windeck	196
Der alte Müller	197	The Aged Miller	197
Die Sterbende	198	The Dying Sinner	199
Der Glücksvogel	199	The Bird of Good Luck	199
Die alte Waschfrau	200	The Old Washer-woman	200
Tragische Geschichte	201	A Tragical Affair	201
Das Schloss Boncourt	202	The Castle of Boncourt	202
Heimweh	203	Home-sickness	203
Lebe wohl	205	Farewell	205
Frauenliebe und Leben	205	Woman's Love and Life	205
Sonett	208	Sonnet	208
Die Löwenbraut	208	The Lion's Bride	208

Digitized by Google

CLAUDIUS, Matthias.

Der Winter	23	Winter	23
Beim Mondschein	24	Night-song	24
Des Esels Trost	25	The Ass's Consolation	25
Rheinweinlied	25	Rhenish Wine Song	25
Der Mond	26	The Moon	26

DACH, Simon.

Ännchen von Tharau	9	Annie of Tharaw	9

DAHN, Felix.

Gesang der Legionen	315	Song of the Roman Legions	315

DIETMAR VON AIST.

Der Falke	1	The Falcon	1

DINGELSTEDT, Franz.

Winter's Ahnung	270	The foreboding of Winter	270

EICHENDORFF, Josef Freiherr von.

Trost	210	Consolation	210
Waldgesprach	211	Forest-talk	211
Das zerbrochene Ringlein	211	The Broken Ring	211
Morgengebet	212	Morning Prayer	212
Wehmut	213	Melancholy	213
Winterlied	213	Winter-song	213
Vorbei	214	Long Ago	214

FALLERSLEBEN. *See* HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.

FISCHER, Johann Georg.

Der Preis	312	The Price	312

FOLK-SONGS.

Heimlicher Liebe Pein	333	The Wandering Lover	333
Schloss in Oesterreich	333	The Castle in Austria	333
Wenn ich ein Voglein wär'	335	Absence	335
Der Tannenbaum	336	The Hemlock Tree	336
Hut' du dich	336	Beware	336
Wanderschaft	337	A Wanderer	337
Du, du liegst mir im Herzen	338	Thou, Thou Reign'st in this Bosom	338
Ach, wie ist's möglich dann	339	How can I leave Thee	339

FREILIGRATH, Ferdinand.

Die Auswanderer	282	The Emigrants	282
Löwenritt	284	The Lion's Ride	284
Der Liebe Dauer	285	Oh! Love while love is left to thee	285
Aus dem schlesischen Gebirge	288	The German Weaver Boy	288
Irland	289	Ireland	289
Hurrah, Germania	291	Hurrah, Germania	291
So wird es kommen	293	"Thus Shall it Come to Pass"	293

Digitized by Google

GAUDY, Franz von.

Wo bleibt's?	321	Where goes my Money?	321

GEIBEL, Emanuel.

Hoffnung	295	Hope	295
Die stille Wasserrose	296	The Water-lily	296
Nachtlied	297	Night Song	297
Wenn sich zwei Herzen scheiden	298	When two Hearts drift asunder	298
Im April	298	In April	298
Wie es geht	299	As it often happens	299

GLEIM, Johann Ludwig.

Das Hüttchen	13	The Cot	13
An Leukon	14	To Leukon	14

GOETHE, Johann Wolfgang von.

Das Veilchen	62	The Violet	62
Schafers Klagelied	62	The Shepherd's Lament	62
Soldatenlied	63	Soldier's Song	63
Wandrers Nachtlieder	64	Wanderer's Night-songs	64
Mignon	64	Mignon	64
An den Mond	65	To the Moon	65
Der untreue Knabe	66	The Faithless Boy	66
Freudvoll und leidvoll	68	Joyful and doleful	68
Gretchen	68	Margaret	68
Trost in Tranen	69	Solace in Tears	69
Vanitas, Vanitatum Vanitas	70	Vanitas, Vanitatum Vanitas	70
Mahomet's Gesang	72	Mahomet's Song	72
Prometheus	75	Prometheus	75
Der König in Thule	77	The King of Thule	77
Der Sänger	78	The Minstrel	78
Der Schatzgräber	79	The Treasure-Seeker	79
Der Fischer	80	The Fisher	80
Erlkönig	81	The Erl-King	81
Der Besuch	82	The Visit	82
Heidenröslein	84	The Wild Roses	84
Gefunden	84	Found	84
Die Braut von Corinth	85	The Bride of Corinth	85
Ergo Bibamus	91	Ergo Bibamus	91
Der Gott und die Bajadere	92	The God and the Bayadere	92
Selige Sehnsucht	95	Blessed Longing	95
Funf Dinge	96	Five Things	96

GRÜN, Anastasius.

Der letzte Dichter	264	The Last Poet	264
Das Blatt im Buche	265	The Leaf in the Book	265
Mannesthranen	266	The Tears of Man	266

GÜLL, Friedrich.

Nur ein Blick	309	A Glance	309

HALLER, Albrecht von.

Aus „Doris"	10	Extract from "Doris"	10

Digitized by Google

HALM, Friedrich.

Mein Herz, ich will dich fragen	303	Love	303

HARTMANN, Moritz.

Seit sie gestorben	319	Since she is dead	319

HAUFF, Wilhelm.

Soldatenliebe	280	The Sentinel	280
Reiters Morgengesang	281	Dragoon's Morning Song	281

HEBBEL, Friedrich.

Das Kind	302	The Child	302
Meeresleuchten	303	Sea-Shine	303

HEBEL, Peter Johann.

Sonntagsfrühe	146	Sunday Morning	146
Der Wegweiser	148	The Guide-Post	148

HEINE, Heinrich.

Fichtenbaum und Palme	229	Pine and Palm	229
Lorelei	230	Lorelei	230
Abendgespräch	231	The Evening Gossip	231
Das Meer hat seine Perlen	231	The Sea hath its Pearls	231
Rheinfahrt	232	The Voyage	232
Zwei Brüder	233	The Duel	233
Belsazar	234	Belshazzar	234
Hör' ich das Liedchen klingen	235	Whene'er I hear that song again	235
Prinzessin Ilse	235	Princess Ilse	235
Kinderspiel	236	Child-Play	236
Schwierigkeit	237	The Difficulty	237
Mein Kind, wir waren Kinder	237	My Child, we once were children	237
Der Tannhäuser	238	Sir Tannhäuser	238
Warnung	244	Warning to a Writer	244
Maultiertum	245	Muledom	245
Zur Beruhigung	246	Consolation	246
Das Fräulein stand am Meere	247	Sorrow confronted	247
Du bist wie eine Blume	247	Thou'rt like a lovely Floweret	247
Don Ramiro	247	Don Ramiro	247
Die Grenadiere	252	The Two Grenadiers	252
Die Wallfahrt nach Kevlaar	253	The Pilgrimage to Kevlaar	253
Meergruss	256	Sea-Greeting	256

HERDER, Johann Gottfried von.

Erlkönigs Tochter	16	Erl King's Daughter	16
Lied des Lebens	18	Song of Life	18
Die Orgel	18	The Organ	18

HERRLOSSSOHN, Karl.

Wenn die Schwalben heimwärts ziehn	281	When the Swallows homeward fly	281

HERWEGH, Georg.

Das Lied vom Hasse	300	The Song of Hatred	300

Digitized by Google

HOFFMANN VON FALLERSLEBEN.

Des Landsknechts Kirmeslied	258	The Lansquenet's Song at the Fair	258
Im Rosenbusch die Liebe schlief	258	Love in a Rosebush sleeping lay	258
Er ist da	259	Spring	259

HÖLDERLIN, Friedrich.

Die Kürze	144	The Minstrel's Brevity	144
An eine Rose	144	To a Rose	144

HÖLTY, Ludwig Heinrich Christoph.

Erntelied	52	Harvest Song	52
Totengräberlied	53	The Sexton's Song	53
Lebenspflichten	53	The Duties of Life	53
Aufmunterung zur Freude	55	Encouragement to be gay	55
Das Landleben	55	Country Life	55

JACOBI, Johann Georg.

Nach einem alten Liede	14	Song	14

KERNER, Justinus.

Der reichste Fürst	188	The richest Prince	188
Der Ring	189	The Ring	189
Das treue Ross	189	The faithful Steed	189
Der Wassermann	190	The Water Sprite	190
Die echte Thräne	191	The real Tear	191
Wanderlied	191	Wandering	191
Zwei Särge	192	The Two Coffins	192
Die vier wahnsinnigen Brüder	193	The Four mad Brethren	193
Im Regen	195	In Rain	195

KINKEL, Gottfried.

Menschlichkeit	330	Humanity	330

KLOPSTOCK, Friedrich Gottlieb.

Die frühen Gräber	12	Early Graves	12
Hermann und Thusnelda	12	Hermann and Thusnelda	12

KNORTZ, Karl.

Wintermorgen	316	Winter Morning	316
Käfig und Reim	317	Cages and Rhymes	317

KÖNIGSWINTER, *See* WOLFGANG MÜLLER.

KOPISCH, August.

Der erste Rausch	218	First Intoxication	218

KÖRNER, Theodor.

Zur Nacht	154	Good-Night Song	154
Lützow's wilde Jagd	155	Lützow's wild Chase	155
Gebet während der Schlacht	156	Prayer in Battle	156
Hör' uns, Allmächtiger	157	Hear us, Almighty One	157
Abschied vom Leben	157	Departure from Life	157

KOSEGARTEN, Ludwig Theobul.

Das Amen der Steine	15	The Amen of the Stones	15

Digitized by Google

LENAU, Nikolaus.

Herbst	266	Autumn	266
Der Postillion	267	The Postillion	267
Die drei Zigeuner	269	The three Gipsies	269
Blick in den Strom	270	Gaze into a Stream	270

LESSING, Gotthold Ephraim.

Der Tot	21	Death	21
Die drei Reiche der Natur	22	The Kingdoms of Nature	22

LINGG, Hermann.

Der schwarze Tot	312	The black Death	312
Heimkehr	314	Home again	314

LORM, Hieronimus.

Zwei Wandrer	318	The two Wanderers	318

LÖWE, Feodor.

Die Alpenrose	331	The Alpine-Rose	331

MATTHISSON, Friedrich von.

Elegie	139	Elegy	139

MAYER, Karl.

Waldfriede	259	Forest-Peace	259

MEISSNER, Alfred.

Begegnen	309	The Meeting	309
Die Jüdin	310	The Apostate	310

METHFESSEL, A.

Gesang ausziehender Krieger	187	Song of departing Warriors	187

MÖRIKE, Eduard.

In der Frühe	294	Dawn	294
Das verlassene Mägdlein	295	The Deserted Maiden	295

MOSEN, Julius.

Der Kreuzschnabel	260	The Legend of the Crossbill	260
Der Trompeter an der Katzbach	261	The Katzbach Trumpeter	261
Der Rehschädel	262	The Deer-Skull	262
Andreas Hofer	262	Andrew Hofer	262

MÜLLER, Niclas.

Das Thränenparadies	275	The Paradise of Tears	275

MÜLLER, Wilhelm.

Alexander Ypsilanti	219	Alexander Ypsilanti	219
Wohin?	220	Whither?	220
Der Wandrer geht alleine	221	The Wanderer goes alone	221
Vineta	222	Vineta	222
Wanderschaft	223	Wandering	222
Ungeduld	223	Impatience	223
Trockne Blumen	224	Withered Flowers	224
Noah's Arche	225	Noah's Ark	225

MÜLLER von Konigswinter, Wolfgang.

Mein Herz ist am Rheine	301	On the Rhine is my Heart	301

Digitized by Google

OPITZ, Martin.

Eile der Liebe	8	The Haste of Love	8

PAOLI, Betty.

Dunkle Einsamkeit	301	Gloomy Solitude	301

PFARRIUS, Gustav.

Wie es den Sorgen erging	274	What happened to Care	274

PFEFFEL, Gottfried Konrad.

Die Tabackspfeife	59	The Tobacco-Pipe	59

PFIZER, Gustav.

Der Junggesell	273	The two Locks of Hair	273

PLATEN, August, Graf von.

Der Pilgrim von St. Just	226	The Pilgrim of St. Just	226
In der Nacht	227	Remorse	227
Sonett	227	Sonnet	227
Das Grab im Busento	228	The Grave in the Busento	228
Mein Herz und deine Stimme	229	My Heart and thy Voice	229

REDWITZ, Oskar von.

Mein Liebchen ist kein stolzes Schloss	318	My Darling is no Castle high	318
So lang mein Himmel weiter blaut	318	While Heaven's fair Brow remains serene	318
Mein Lieb braucht keinen Demantschrein	319	My Love, she needs no Jewel-Shrine	319

REINICK, Robert.

Kuriose Geschichte	277	A curious Circumstance	277
Unter den dunkeln Linden	277	Under the dark Lindens	277

RITTERSHAUS, Emil.

Was ist Liebe	320	What is Love	320

RODENBERG, Julius.

Ich liebe was fein ist	322	I Love What Is Fine	322
Umkehr und Einkehr	323	Return and Reflection	323

ROLLETT, Hermann.

Wach' auf	307	Awake	307
Ein Strauss	308	A Nosegay	308
Mondenschein	308	Moonshine	308

RÜCKERT, Friedrich.

Vor den Thüren	158	Before the Doors	158
Er ist gekommen	158	He came to meet me	158
Wenn du willst im Menschenherzen	159	Would you hear a Heart's Refrain	159
Barbarossa	159	Barbarossa	159
Abendlied	160	Evening Song	160
Wünsche	161	Wishes	161
Die sterbende Blume	162	The dying Flower	162
Die Riesen und die Zwerge	165	Giants and Dwarfs	165

Digitized by Google

SALIS, Johann Gaudenz von.

Lied	141	Into That Tranquil Land	141
Das Grab	142	The Grave	142

SALLET, Friedrich von.

Die Sternschnuppe	276	Falling Stars	276

SCHEFFEL, Josef Victor von.

Behüt' dich Gott	326	Behut' dich Gott	326
Altassyrisch	327	Old Assyrian	327
Das Hildebrandslied	328	Hildebrand and Hadubrand	328
Der Willekumm	328	The Welcome	328

SCHEURLIN, Georg.

Seliger Tot	309	Happy Death	309

SCHILLER, Friedrich von.

An Minna	96	To Minna	96
Resignation	97	Resignation	97
Die Begegnung	100	The Meeting	100
Das Geheimnis	101	The Secret	101
Die Erwartung	102	Expectation	102
Sehnsucht	104	Longings	104
Die Ideale	105	The Ideals	105
Die Gunst des Augenblicks	108	The Favor of the Moment	108
Reiterlied	109	Troopers' Song	109
Nadowessier's Totenlied	110	Nadowessian Death-Lament	110
Klage der Ceres	112	Lament of Ceres	112
Kassandra	115	Cassandra	115
Der Taucher	119	The Diver	119
Das Lied von der Glocke	124	The Song of the Bell	124
An die Freunde	136	To my Friends	136
Die Teilung der Erde	137	The Partition of the Earth	137

SCHNECKENBURGER, Max.

Die Wacht am Rhein	332	The Watch on the Rhine	332

SCHUBART, Christian Friedrich Daniel.

Das Schwabenmädchen	61	The Swabian Maiden	61

SCHWAB, Gustav.

Rückblick	271	Retrospection	271
Das Gewitter	272	The Tempest	272

SEIDL, Johann Gabriel.

Der tote Soldat	304	The dead Soldier	304

SIEBEL, Karl.

Begrabe deine Toten	316	The Dead	316

SIMROCK, Karl.

Der Nibelungenhort	278	The Nibelunger's Treasure	278
Warnung vor dem Rhein	279	Beware of the Rhine	279

SPITTA, Karl Johann Philipp.

Trost der Nacht	274	Consolation of the Night	274

Digitized by Google

STOLBERG, Friedrich Leopold, Graf zu.

An die Natur. . . . . 58 To Nature 58

STRACHWITZ, Moritz, Graf von.

Meeresabend . . . . . 305 Night on the Sea. 305

TIECK, Ludwig.

Herbstlied . . . . . 145 Autumn Song 145

Zuversicht. . . . . 145 Confidence 145

TIEDGE, Christoph August.

Der Kosack und sein Mädchen 143 The Cossack and his Maiden. . 143

TRÄGER, ALBERT.

Sonnenblicke. . . . . 320 Little Flower in Valley Green. 320

UHLAND, Johann Ludwig.

Die verlorene Kirche. . . . . 165 The Lost Church 165

Lied eines Armen . . . . . 167 The Beggar 167

Heimkehr. . . . . 168 The Journey Home. 168

Lebewohl. . . . . 168 Farewell 168

Die Rache . . . . . 169 The Vengeance. 169

Der Wirtin Töchterlein . . . . 169 The Hostess' Daughter. 169

Des Sängers Fluch. . . . . 170 The Minstrel's Curse 170

Das Glück von Edenhall. . . . 172 The Luck of Edenhall 172

Das Schloss am Meere. . . . . 174 The Castle by the Sea 174

Der schwarze Ritter . . . . . 175 The Black Knight 175

Der Traum. . . . . 176 The Dream. 176

Auf der Ueberfahrt . . . . . 177 The Passage. 177

Die Nonne . . . . . 178 The Nun 178

Das Ständchen . . . . . 178 The Serenade 178

Der Kranz . . . . . 179 The Wreath. 179

Der Rosengarten. . . . . 180 The Garden of Roses. 180

Die drei Lieder . . . . . 181 The Three Songs. 181

Der Graf von Greiers . . . . . 182 The Count of Greiers. 182

Die Zufriedenen. . . . . 184 Contented. 184

Schäfer's Sonntagslied . . . . . 184 The Shepherd's Song on the Lord's Day 184

Der Schäfer . . . . . 185 The Shepherd. 185

Des Knaben Berglied . . . . . 186 The Mountain Boy's Song. . . . 186

Der gute Kamerad. . . . . 186 The Good Comrade. 186

VOGELWEIDE, *See* WALTHER VON DER VOGELWEIDE.

VOGL, Johann Nepomuk,

Das Erkennen. . . . . 311 The Recognition 311

VOLKSLIEDER, *See* FOLKSONGS.

VOSS, Johann Heinrich.

Die Spinnerin . . . . . 57 The Spinner. 57

WALTHER VON DER VOGELWEIDE.

Frühling und Frauen . . . . . 2 Spring and Woman 2

Digitized by Google

VOGELWEIDE, Walther von der.—*Continued.*

Maienwonne	3	Minnesong	3
Der Welt Lohn	3	The World's Reward	3
Vereitelter Vorsatz	4	The Coquette	4
Abschied von der Welt	6	Good Night to mine Hostess World	6
Unter der Linde	7	Under the Linden	7

WIELAND, Christoph Martin.

Schmerz der Trennung	21	The Pain of Separation	21

WOLFF, Oscar Ludwig Bernhard.

Der fliegende Holländer	306	The Phantom Ship	306

ZEDLITZ, Josef Christian von.

Die nächtliche Heerschau	214	The Midnight Review	214
Erhörung	216	Acceptance	216
Mariechen	217	Mary	217

TRANSLATORS AND SOURCES xvii
BIOGRAPHICAL NOTES 342

Digitized by Google

TRANSLATORS AND SOURCES.

ALGER. The Poetry of The Orient. By William Rounseville Alger. Boston, 1865.

AYTOUN. Poems and Ballads of Goethe. Translated by W. Edmondstonne Aytoun, and Theodore Martin. New York, 1871.

BASKERVILLE. The Poetry of Germany. Consisting of Selections from upwards of seventy of the most celebrated Poets, translated into English Verse, with the original Text on the opposite Page, by Alfred Baskerville. Leipsic, 1876.

BERESFORD. Specimens of German Lyric Poets. London, 1823.

BROOKS. Songs and Ballads, translated from Uhland, Körner, Bürger, and other German Lyric Poets. By Charles T. Brooks. Boston, 1842.

BRYANT. Poems by William Cullen Bryant. New York, 1866.

BUTLER. Poems by William Allen Butler. Boston, 1871.

CALVERT. Goethe: His Life and Works. An Essay. By George H. Calvert. Boston, 1872.

C(LARKE). Exotics: Attempts to domesticate them. By J. F. C. and L. C. Boston, 1875.

D'ESTERRE. The Songs of Mirza Schaffy. With a prologue by Friedrich Bodenstedt. Translated by E. D'Esterre. Hamburg, 1880.

DEXTER. Versions and Verses. By Charles Dexter. Cambridge, 1865.

DWIGHT. Select Minor Poems, translated from the German of Goethe and Schiller, with Notes. By John T. Dwight. Boston 1839.

DYRSEN. Goethe's Poems, translated in the original Metres, by Paul Dyrsen. New York, 1878.

FLEISHMAN. The Romantic School. By Heinrich Heine. Translated by S. L. Fleishman. New York, 1882.

FREILIGRATH. Poems from the German of Ferdinand Freiligrath. Edited by his Daughter. Leipzic, 1871.

FURNESS. Gems of German Verse. By William H. Furness. New Edition. Philadelphia, 1860.

Digitized by Google

GOSTWICK. Outlines of German Literature. By Joseph Gostwick and Robert Harrison. New York, 1873.

HARRISON. See Gostwick.

HEINE. Pearls from Heine. Philadelphia: Fr. Leypoldt, 1865.

HUBNER. Poems and Essays, by Charles W. Hubner. New York, 1881.

——— Wild Flowers. Poems by Charles W. Hubner. New York, 1877.

KENDRICK. Echoes: or Leisure Hours with the German Poets. By A. C. Kendrick. Rochester, 1855.

KROEGER. The Minnesinger of Germany. By A. E. Kroeger. New York and London, 1873.

LELAND. Heine's Book of Songs. Translated by Charles G. Leland. New York, 1884.

——— Gaudeamus! Humorous Poems. Translated from the German of Joseph Victor Scheffel. By Charles G. Leland. Boston, 1872.

LONGFELLOW. Prose Works, and Poems, by Henry Wadsworth Longfellow. Boston.

——— Poems of Places. Edited by H. W. Longfellow. Boston 1876–79.

——— The Poets and Poetry of Europe, with Introductions and Biographical Notes. By H. W. Longfellow. Philadelphia, 1845.

LUKENS. The Wild Huntsman. From the German of Gottfried August Bürger. By Charles J. Lukens. Philadelphia, 1870.

MARTIN. See Aytoun.

PHILLIPS. Poems translated from the Spanish and German, by Henry Phillips, Jr. Philadelphia, 1878.

RICORD. English Songs from Foreign Tongues. By Frederick W. Ricord. New York, 1879.

SKEAT. The Songs and Ballads of Uhland. Translated from the German by the Rev. W. W. Skeat. London, 1864.

TAYLOR, B. Poems by Bayard Taylor. Boston, 1868.

——— Studies in German Literature. By Bayard Taylor. With an Introduction by George H. Boker. New York, 1879.

——— Critical Essays and Literary Notes. By Bayard Taylor. New York, 1880.

TAYLOR, E. Lays of the Minnesingers, or German Troubadours of the 12th and 13th Centuries. London, 1825.

Digitized by Google

TILTON. Thou and I: A Lyric of Human Life, with other Poems. By Theodore Tilton. New York, 1879.

VOCKE. The Poems of Julius Rodenberg, translated into German Verse, and the original Metres, with the German Text on the opposite Page. By William Vocke. Chicago, 1869.

WEISS. Goethe's West-Easterly Divan. Translated, with Introduction and Notes, by John Weiss. Boston, 1877.

WIREMAN. Gems of German Lyrics: Consisting of Selections from Rückert, Lenau, Chamisso, Freiligrath, and others. Translated into English verse by Henry D. Wireman. Philadelphia, 1869.

——— Lenore. A Ballad from the German of Gottfried August Bürger. Metrically translated into English by Henry D. Wireman. Philadelphia, 1870.

——— The Poems of Schiller. Complete. Edited and Translated by Henry D. Wireman. Philadelphia, 1871.

Digitized by Google

Representative German Poems

BALLAD AND LYRICAL

Digitized by Google

GOTTFRIED AUGUST BÜRGER.

DIE WEIBER VON WEINSBERG.

Wer sagt mir an, wo Weinsberg liegt?
  Soll sein ein wackres Städtchen,
Soll haben, fromm und klug gewiegt,
  Viel Weiberchen und Mädchen.
Kommt mir einmal das Freien ein,
  So werd' ich eins aus Weinsberg frein.

Einstmals der Kaiser Konrad war.
  Dem guten Städtlein böse,
Und rückt' heran mit Kriegesschar,
  Und Reisigengetöse,
Umlagert' es mit Ross und Mann,
  Und schoss und rannte drauf und dran.

Und als das Städtlein widerstand,
  Trotz allen seinen Nöten,
Da liess er, hoch vom Grimm entbrannt,
  Den Herold 'neintrompeten:
„Ihr Schurken, komm' ich 'nein, so wisst,
  Soll hängen, was die Wand bespisst!"

Digitized by Google

Thou, who to us hast given
    Her sweet and friendly light,
Thou in a life of gladness
    Must surely take delight.

For all our joys we thank thee,
    We thank thee for thy moon,
Who richly thus rewardeth
    The anxious cares of noon.

Tr. by A. Baskerville.

GOTTFRIED AUGUST BÜRGER.

THE WIVES OF WEINSBERG.

Which way to Weinsberg? neighbor, say!
    'Tis sure a famous city:
It must have cradled, in its day,
Full many a maid of noble clay,
    And matrons, wise and witty;
And if ever marriage should happen to me,
A Weinsberg dame my wife shall be.

King Conrad once, historians say,
    Fell out with this good city;
So down he came, one luckless day,—
Horse, foot, dragoons,—in stern array,—
    And cannon,—more's the pity!
Around the walls the artillery roared,
And bursting bombs their fury poured.

But naught the little town could scare;
    Then red with indignation,
He bade the herald straight repair
Up to the gates, and thunder there
    The following proclamation:
"Rascals! when I your town do take,
No living thing shall save its neck!"

Digitized by Google

Drob als er den Avis also
  Hineintrompeten lassen,
Gab's lauter Zetermordio
  Zu Haus' und auf den Gassen.
Das Brot war teuer in der Stadt;
  Doch teurer noch war guter Rat.

„O weh mir armen Korydon!
  O weh mir!" Die Pastores
Schrien: „Kyrie Eleyson!
  Wir gehn, wir gehn capores!
Oh weh mir armen Korydon!
  Es juckt mir an der Kehle schon."

Doch wenn's Matthä' am letzten ist
  Trotz Raten, Thun und Beten,
So rettet oft noch Weiberlist
  Aus Aengsten und aus Nöten;
Denn Pfaffentrug und Weiberlist
  Gehn über Alles, wie ihr wisst.

Ein junges Weibchen lobesan,
  Seit gestern erst getrauet,
Gibt einen klugen Einfall an,
  Der Alles Volk erbauet,
Den ihr, sofern ihr anders wollt,
  Belachen und beklatschen sollt.

Zur Zeit der stillen Mitternacht
  Die schönste Ambassade
Von Weibern sich in's Lager macht
  Und bettelt dort um Gnade.
Sie bettelt sanft, sie bettelt süss,
  Erhält doch aber nichts als dies:

Digitized by Google

Now, when the herald's trumpet sent
These tidings through the city,
To every house a death-knell went;
Such murder-cries the hot air rent
Might move the stones to pity.
Then bread grew dear, but good advice
Could not be had for any price.

Then, "Woe is me!" "O misery!"
What shrieks of lamentation!
And "Kyrie Eleison!" cried
The pastors, and the flock replied,
"Lord, save us from starvation!"
"O, woe is me, poor Corydon!
My neck,—my neck! I'm gone,—I'm gone!"

Yet oft, when counsel, deed, and prayer
Had all proved unavailing,
When hope hung trembling on a hair,
How oft has woman's wit been there!—
A refuge never failing;
For woman's wit and Papal fraud,
Of olden time, were famed abroad.

A youthful dame,—praised be her name!
Last night had seen her plighted,—
Whether in waking hour or dream,
Conceived a rare and novel scheme,
Which all the town delighted;
Which you, if you think otherwise,
Have leave to laugh at and despise.

At midnight hour, when culverin
And gun and bomb were sleeping,
Before the camp, with mournful mien,
The loveliest embassy were seen
All kneeling low and weeping.
So sweetly, plaintively they prayed,
But no reply save this was made:

Digitized by Google

„ Die Weiber sollten Abzug han,
  Mit ihren besten Schätzen,
Was übrig bliebe wollte man
  Zerhauen und zerfetzen."
Mit der Kapitulation
  Schleicht die Gesandtschaft trüb davon.

Drauf als der Morgen bricht hervor,
  Gebt Achtung ! was geschiehet ?
Es öffnet sich das nächste Thor,
  Und jedes Weibchen ziehet
Mit ihrem Männchen schwer im Sack,
  So wahr ich lebe ! huckepack.—

Manch Hofschranz suchte zwar sofort
  Das Kniffchen zu vereiteln ;
Doch Konrad sprach : „ Ein Kaiserwort
  Soll man nicht drehn noch deuteln."
, Ha, bravo ! " rief er, „ bravo so !
  Meint' unsre Frau es auch nur so ! "

Er gab Pardon und ein Banket
  Den Schönen zu Gefallen.
Da ward gegeigt, da ward trompet't
  Und durchgetanzt mit Allen,
Wie mit der Burgemeisterin,
  So mit der Besenbinderin.

Ei ! Sagt mir doch, wo Weinsberg liegt ?
  Ist gar ein wackres Städtchen,
Hat, treu und fromm und klug gewiegt,
  Viel Weiberchen und Mädchen.
Ich muss, kommt mir das Freien ein,
  Fürwahr ! muss eins aus Weinsberg frei'n.

Digitized by Google

"The women have free leave to go,
Each with her choicest treasure;
But let the knaves, their husbands, know
That unto them the king will show
The weight of his displeasure."
With these sad terms the lovely train
Stole weeping from the camp again.

But, when the morning gilt the sky,
What happened? Give attention.
The city gates wide open fly,
And all the wives came trudging by,
Each bearing—need I mention?—
Her own dear husband on her back,
All snugly seated in a sack!

Full many a sprig of court, the joke
Not relishing, protested,
And urged the king; but Conrad spoke:
"A monarch's word must not be broke!"
And here the matter rested.
"Bravo!" he cried. "Ha, ha! Bravo!
Our lady guessed it would be so."

He pardoned all, and gave a ball,
That night at royal quarters.
The fiddles squeaked, the trumpets blew,
And up and down the dancers flew,
Court sprigs with city daughters.
The mayor's wife—O rarest sight!—
Danced with the shoemaker that night!

Ah, where is Weinsberg, Sir, I pray?
'Tis sure a famous city:
It must have cradled in its day,
Full many a maid of noble clay,
And matrons, wise and witty;
And if ever marriage should happen to me,
A Weinsberg dame my wife shall be.

Tr. by C. T. Brooks.

Digitized by Google

LIEBESZAUBER.

Mädel, schau mir in's Gesicht!
Schelmenauge, blinzle nicht!
Mädel, merke was ich sage!
Gib Bescheid auf meine Frage!
Holla, hoch mir in's Gesicht!
Schelmenauge, blinzle nicht!

Bist nicht hässlich, das ist wahr!
Äuglein hast du, blau und klar;
Stirn und Näschen, Mund und Wangen
Dürfen wol ihr Lob verlangen.
Reizend, Liebchen, das ist wahr,
Reizend bist du offenbar.

Aber reizend her und hin!
Bist ja doch nicht Kaiserin,
Nicht die Kaiserin der Schönen.
Wer wird dich vor Allen krönen?
Reizend her und reizend hin!
Viel noch fehlt zur Kaiserin!

Hundert Schönen sicherlich,
Hundert, hundert fänden sich,
Die vor Eifer würden lodern,
Dich vor's Wettgericht zu fodern.
Hundert Schöne fänden sich,
Hundert siegten über dich.

Dennoch hegst du Kaiserrecht
Ueber deinen treuen Knecht,
Kaiserrecht in seinem Herzen,
Bald zu Wonne, bald zu Schmerzen.
Tot und Leben, Kaiserrecht,
Nimmt von dir der treue Knecht!

Hundert ist wol grosse Zahl;
Aber, Liebchen, lass einmal,
Lass' es Hunderttausend wagen,

Digitized by Google

THE WITCH.

Child ! attend to what I say ;
Do not turn, nor look away.
Roguish eye ! you must not wink,
I shall tell you all I think.
Here ? Hallo ! Don't look away.
Child ! attend to what I say !

You're not homely, that is true !
You've an eye that's clear and blue,
Cunning mouth and little nose
Have their merits, I suppose.
Charming is the word to fit it,—
Yes, you're charming ; I admit it.

Charming here and charming there,
But no *empress* any where.
No ! I can not quite allow
Beauty's crown would suit your brow.
Charming there and charming here
Do not make a queen, my dear.

For I know a hundred girls,
Brown as berries, fair as pearls,
Each of whom might claim the prize
Given to loveliest lips and eyes —
Yes, a hundred might go in,
Challenge you, sweet child, and win.

A hundred beauties. did I say ?
Why, what a number ! Yet there may
A hundred thousand girls combine
To drive thee from this heart of mine ;
May try together, try alone,—
My empress they can not dethrone.

Whence, then, this imperial right
Over me, your own true knight ?
Like an empress is your reign

Digitized by Google

Dich von Thron und Reich zu jagen!
Hunderttausend! Welche Zahl!
Sie verlören allzumal!

Schelmenauge, Schelmenmund,
Sieh mich an und thu' mir's kund!
He; warum bist du die Meine?
Du allein und anders keine?
Sieh mich an und thu' mir's kund,
Schelmenauge, Schelmenmund!

Sinnig forsch' ich auf und ab,
Was so ganz dir hin mich gab,—
Ha! Durch nichts mich so zu zwingen;
Geht nicht zu mit rechten Dingen.
Zaubermädel auf und ab,
Sprich, wo ist dein Zauberstab?

SCHÖN SUSCHEN.

Schön Suschen kannt' ich lange Zeit;
Schön Suschen war wol fein;
Voll Tugend war's und Sittsamkeit;
Das sah ich klärlich ein.
Ich kam und ging, ich ging und kam,
Wie Ebb' und Flut zur See.
Ganz wohl mir that es, wann ich kam,
Doch, wann ich ging, nicht weh.

Und es geschah, dass nach der Zeit
Gar Anders ich vernahm;
Da that's mir, wann ich schied, so leid,
So wohl mir, wann ich kam;
Da hatt' ich keinen Zeitvertreib,
Und kein Geschäft, als sie.
Da fühlt' ich ganz an Seel' und Leib,
Und fühlte nichts, als sie.

Digitized by Google

In my heart for joy and pain ;
Death or life, your royal right,
He accepts,—your own true knight.

Roguish lip and roguish eye,
Look at me, and make reply.
Witch ! I wish to understand
How I came into your hand.
Look at me and make reply :
Tell me roguish look and eye.

Up and down I search to see
The meaning of this mystery.
Tied so tight, by *nothing*, dear ?
Ah ! there must be magic here !
Up and down, sweet sorceress, tell !
Where's your wand, and what's your spell ?

Tr. by J. F. Clarke.

BEAUTIFUL SUE.

Long time I knew the lovely Sue,
    How beautiful was she !
Her modesty and virtue too
    I could not fail to see.
I came and went, and went and came,
    Like tide, in ebb and flow,
With pleasure always when I came,
    Nor sorrowing to go.

And after-while it came to pass
    A change stole over me,
It gave me pain to go, alas !
    And joy with her to be.
She grew the darling of my life,
    My thought by day, by night,
With her my being all was rife,
    My pole-star, beaming bright !

Digitized by Google

Da war ich dumm, und stumm und taub;
Vernahm nichts, ausser ihr;
Sah nirgends blühen Blum' und Laub;
Nur Suschen blühte mir.
Nicht Sonne, Mond und Sternenschein,
Mir glänzte nur ein Kind;
Ich sah', wie in die Sonn' hinein,
Und sah mein Auge blind.

Und wieder kam gar andre Zeit,
Gar anders ward es mir;
Doch alle Tugend, Sittsamkeit
Und Schönheit blieb an ihr.
Ich kam und ging, ich ging und kam,
Wie Ebb' und Flut zur See;
Ganz wohl mir that es, wann ich kam,
Doch, wann ich ging, nicht weh.—

Ihr Weisen, hoch und tief gelahrt,
Die ihr's ersinnt und wisst,
Wie, wo und wann sich alles paart,
Warum sich's liebt und küsst?
Ihr hohen Weisen, sagt mir's an!
Ergrübelt, was mir da,
Ergrübelt mir, wo wie, und wann,
Warum mir so geschah?

Ich selber sann oft Nacht und Tag,
Und wieder Tag und Nacht,
So wundersamen Dingen nach;
Doch hab' ich nichts erdacht. —
Drum, Lieb' ist wol, wie Wind im Meer:
Sein Sausen ihr wol hört,
Allein ihr wisset nicht, woher?
Wisst nicht, wohin er fährt?

Digitized by Google

And then I grew dull, dumb, and shy!
One filled my soul, 'twas she!
No bloom or beauty caught my eye,
She only bloomed for me!
Nor sun, nor moon, nor star gave light,
While she resplendent shone:
Whene'er she passed before my sight,
She dazzled me, I own.

And finally it came to pass
That all was changed again,
Not less my darling was the lass,
Or beauteous did remain:
I came and went, and went and came,
Like tide in ebb and flow,
With pleasure always when I came,
Nor sorrowing to go.

Ye sages, thought to be aware
Of all below, above,
When, how, and where do two hearts pair,
What is the bond of love?
Ye learned sages, answer, pray,
Explain, I beg of ye,
When, how, and where love makes his way,
And why this happened me?

I've thought it o'er by day, by night,
And night and day again,
To solve the riddle if I might,
But I have thought in vain:
For love is like the wind at sea,
You feel its breath, I know,
But can you tell whence comes it free,
Or whither it will blow?

Tr. by Charles Dexter.

Digitized by Google

WINTERLIED.

Der Winter hat mit kalter Hand
Die Pappel abgelaubt,
Und hat das grüne Maigewand
Der armen Flur geraubt;
Hat Blümchen, blau und rot und weiss,
Begraben unter Schnee und Eis.

Doch, liebe Blümchen, hoffet nicht
Von mir ein Sterbelied.
Ich weiss ein holdes Angesicht,
Wo Schönheit euch erzieht.
Blau ist des Augensternes Rund,
Die Stirne weiss, und rot der Mund.

Was kümmert Amsel mich im Thal,
Was Nachtigall im Hain?
Denn Molly trillert hundertmal
So hell und silberrein.
Ihr Atem ist wie Frühlingsluft,
Erfüllt mit Hyazinthenduft.

Wenn mich ihr Purpurmund begabt,
Ach, welch ein Wohlgenuss!
Die Erdbeer' und die Kirsche labt
Nicht süsser als ihr Kuss.—
O Mai, was frag ich viel nach dir?
Der Frühling lebt und webt in ihr.

DAS LIED VOM BRAVEN MANN.

Hoch klingt das Lied vom braven Mann,
Wie Orgelton und Glockenklang.
Wer hohen Muts sich rühmen kann,
Den lohnt nicht Gold, den lohnt Gesang.
Gottlob? Dass ich singen und preisen kann,
Zu singen und preisen den braven Mann.

Digitized by Google

WINTER SONG.

December's cold and cruel hand
    Has stript the poplar tree :
In all the bare and shriveled land,
    No jocund May I see :
And flow'rets red, and white, and blue,
'Neath snow and ice are lost to view.

But flow'rets dear, expect not me
    To make a dirge my song :
For true to me yon maid I see,
    Whose beauty is lifelong !
More white her skin, more blue her eye,
More red her lip, than ye, or sky !

Wherefore bewail the dove in vale,
    Or Philomel in grove,
If Molly's song do never fail
    Of music that I love ?
Her breath, as sweet as breath of spring,
Has fragrance more than flowers bring !

Whene'er her purple lip I touch,
    A moment's gone, of bliss !
No berry, cherry, has so much
    Of nectar as her kiss !
O May ! why need I long for thee,
With spring and Molly both by me !

Tr. by Charles Dexter.

THE BRAVE MAN.

High sounds the song of the valiant man,
    Like clang of bells and organ-tone.
Him, whose high soul brave thoughts control,
    Not gold rewards, but song alone.
Thank heaven for song and praise, that I can
Thus sing and praise the valiant man !

Digitized by Google

Der Tauwind kam vom Mittagsmeer,
Und schnob durch Welschland trüb und feucht.
Die Wolken flogen vor ihm her,
Wie wann der Wolf die Herde scheucht.
Er fegte die Felder, zerbrach den Forst;
Auf Seen und Strömen das Grundeis borst.

Am Hochgebirge schmolz der Schnee;
Der Sturz von tausend Wassern scholl;
Das Wiesenthal begrub ein See;
Des Landes Heerstrom wuchs und schwoll;
Hoch rollten die Wogen entlang ihr Gleis
Und rollten gewaltige Felsen Eis.

Auf Pfeilern und auf Bogen schwer,
Auf Quaderstein von unten auf
Lag eine Brücke drüber her,
Und mitten stand ein Häuschen drauf.
Hier wohnte der Zöllner mit Weib und Kind.—
„O Zöllner! O Zöllner! entfleuch geschwind!"

Es dröhnt' und dröhnte dumpf heran,
Laut heulten Sturm und Wog' um's Haus.
Der Zöllner sprang zum Dach hinan
Und blickt' in den Tumult hinaus.
„Barmherziger Himmel! Erbarme dich!
Verloren! Verloren! Wer rettet mich?"—

Die Schollen rollten, Schuss auf Schuss,
Von beiden Ufern, hier und dort,
Von beiden Ufern riss der Fluss
Die Pfeiler sammt den Bogen fort.
Der bebende Zöllner mit Weib und Kind,
Er heulte noch lauter als Strom und Wind.

Die Schollen rollten, Stoss auf Stoss,
An beiden Enden hier und dort,
Zerborsten und zertrümmert schoss
Ein Pfeiler nach dem andern fort.
Bald nahte der Mitte der Umsturz sich.—
„Barmherziger Himmel! Erbarme dich!"

Digitized by Google

The thaw-wind came from southern sea,
    Heavy and damp, through Italy,
And the clouds before it away did flee,
    Like frighted herds, when the wolf they see.
It sweeps the fields, through the forest breaks,
And the ice bursts away on streams and lakes.

On mountain-top dissolved the snow ;
    The falls with a thousand waters dashed,
A lake did o'erflow the meadow low,
    And the mighty river swelled and splashed.
Along their channel the waves rolled high,
And heavily rolled the ice-cakes by.

On heavy piers and arches strong,
    Below and above of massive stone,
A bridge stretched wide across the tide,
    And midway stood a house thereon.
There dwelt the tollman, with child and wife ;
O tollman ! tollman ! flee for thy life !

And it groaned and droned, and around the house
    Howled storm and wind with a dismal sound ;
And the tollman aloof sprang forth on the roof,
    And gazed on the tumult around :
"O merciful heaven ! thy mercy show !
Lost, lost, and forlorn ! who shall rescue me now ?"

Thump ! thump ! the heavy ice-cakes rolled,
    And piled on either shore they lay ;
From either shore the wild waves tore
    The arches with their piers away.
The trembling tollman, with wife and child,
He howled still louder than storm-winds wild.

Thump ! thump ! the heavy ice-cakes rolled,
    And piled at either end they lay ;
All rent and dashed, the stone piers crashed,
    As one by one they shot away.
To the middle approaches the overthrow !
O merciful Heaven ! thy mercy show !

Digitized by Google

Hoch auf dem fernen Ufer stand
Ein Schwarm von Gaffern, gross und klein;
Und jeder schrie und rang die Hand,
Doch mochte niemand Retter sein.
Der bebende Zöllner mit Weib und Kind,
Durchheulte nach Rettung den Strom und Wind.

Wann klingst du, Lied vom braven Mann
Wie Orgelton und Glockenklang?
Wolan! So nenn' ihn, nenn' ihn dann!
Wann nennst du ihn, mein schönster Sang?
Bald nahet der Mitte der Umsturz sich.
O braver Mann! Braver Mann! Zeige dich!

Rasch gallopiert' ein Graf hervor,
Auf hohem Ross ein edler Graf.
Was hielt des Grafen Hand empor?
Ein Beutel war es, voll und straff.—
„Zweihundert Pistolen sind zugesagt
Dem, welcher die Rettung der Armen wagt!"

Wer ist der Brave? Ist's der Graf?
Sag' an, mein braver Sang, sag' an!—
Der Graf, beim höchsten Gott! war brav!
Doch ich weiss einen bravern Mann.—
O braver Mann! Braver Mann! Zeige dich!
Schon naht das Verderben sich fürchterlich.

Und immer höher schwoll die Flut,
Und immer lauter schnob der Wind,
Und immer tiefer sank der Mut.—
O Retter! Retter! Komm' geschwind!—
Stets Pfeiler bei Pfeiler zerborst und brach;
Laut krachten und stürzten die Bogen nach.

„Hallo! Hallo! Frisch auf gewagt!"
Hoch hielt der Graf den Preis empor.
Ein jeder hört's, doch jeder zagt,
Aus tausenden tritt keiner vor.
Vergebens durchheulte mit Weib und Kind
Der Zöllner nach Rettung den Sturm und Wind.

Digitized by Google

High on a distant bank there stands
A crowd of peasants great and small ;
Each shrieking stands, and wrings his hands,
But there's none to save among them all.
The trembling tollman, with wife and child,
For rescue howls through the storm-winds wild.

When soundest thou, song of the valiant man,
Like clang of bells and organ-tone ?
Say on, say on, my noble song !
How namest thou him, the valiant one ?
To the middle approaches the overthrow !
O brave man ! brave man ! show thyself now !

Swift galloped a count forth from the crowd,
On a gallant steed, a count full bold.
In his hand so free what holdeth he ?
It is a purse stuffed full of gold.
"Two hundred pistoles to him who shall save
Those poor folks from death and a watery grave !"

Who is the brave man ? Is it the count ?
Say on, my noble song, say on !
By Him who can save ! the count was brave,
And yet do I know a braver one.
O brave man ! brave man ! say, where art thou ?
Fearfully the ruin approaches now !

And ever higher swelled the flood,
And ever louder roared the blast,
And ever deeper sank the heart of the keeper ;
Preserver ! preserver ! speed thee fast !
And as pier after pier gave way in the swell,
Loud cracked and dashed the arch as it fell.

"Halloo ! halloo ! to the rescue speed !"
Aloft the count his purse doth wave ;
And each one hears, and each one fears ;
From thousands none steps forth to save.
In vain doth the tollman with wife and child,
For rescue howl through the storm-winds wild.

Digitized by Google

Sieh', schlecht und recht, ein Bauersmann
Am Wanderstabe schritt daher,
Mit grobem Kittel angethan,
An Wuchs und Antlitz hoch und hehr.
Er hörte den Grafen, vernahm sein Wort,
Und schaute das nahe Verderben dort.

Und kühn in Gottes Namen sprang
Er in den nächsten Fischerkahn;
Trotz Wirbel, Sturm und Wogendrang
Kam der Erretter glücklich an.
Doch wehe! Der Nachen war allzu klein,
Um Retter von allen zugleich zu sein.

Und dreimal zwang er seinen Kahn,
Trotz Wirbel, Sturm und Wogendrang,
Und dreimal kam er glücklich an,
Bis ihm die Rettung ganz gelang.
Kaum kamen die letzten im sichern Port,
So rollte das letzte Getrümmer fort.—

Wer ist, wer ist der brave Mann?
Sag' an, sag' an, mein braver Sang!
Der Bauer wagt' ein Leben dran.
Doch that er's wol um Goldesklang?
Denn spendete nimmer der Graf sein Gut,
So wagte der Bauer vielleicht kein Blut.—

„Hier," rief der Graf, „mein wackrer Freund!
Hier ist dein Preis! Komm' her! Nimm' hin!"—
Sag' an, war das nicht brav gemeint?—
Bei Gott! Der Graf trug hohen Sinn.—
Doch höher und himmlischer, wahrlich, schlug
Das Herz, das der Bauer im Kittel trug.

„Mein Leben ist für Gold nicht feil;
Arm bin ich zwar, doch ess' ich satt.
Dem Zöllner werd' eur Gold zu teil,
Der Hab und Gut verloren hat!"
So rief er mit herzlichem Biederton
Und wandte den Rücken und ging davon.—

Digitized by Google

See, stout and strong, a peasant man,
    With staff in hand, comes wandering by ;
A kirtle of gray his limbs array ;
    In form and feature, stern and high.
He listened, the words of the count to hear,
And gazed on the danger that threatened near.

And boldly, in Heaven's name, into
    The nearest fishing boat sprang he ;
Through the whirlwind wide, and the dashing tide,
    The preserver reaches them happily.
But, alas ! the boat is too small, too small,
At once to receive and preserve them all !

And thrice he forced his little boat
    Through whirlwind, storm, and dashing wave ;
And thrice came he full happily,
    Till there was no one left to save.
And hardly the last in safety lay,
When the last of the ruins rolled away.

Who is, who is the valiant man ?
    Say on, my noble song, say on !
The peasant, I know, staked his life on the throw,
    But for the sake of gold 'twas done.
Had the count not promised the gold to him,
The peasant had risked neither life nor limb.

"Here," said the count, "my valiant friend,
    Here is thy guerdon, take the whole !"
Say, was not this high-mindedness ?
    By Heaven ! the count hath a noble soul !
But higher and holier, sooth to say,
Beat the peasant's heart in his kirtle gray.

"My life can not be bought and sold ;
    Though poor, I'm not by want oppressed :
But the tollman old stands in need of thy gold ;
    He has lost whatever he possessed."
Thus cried he, with hearty, honest tone,
And, turning away, went forth alone.

Digitized by Google

Hoch klingst du, Lied vom braven Mann,
Wie Orgelton und Glockenklang!
Wer solches Muts sich rühmen kann,
Den lohnt kein Gold, den lohnt Gesang.
Gottlob! Dass ich singen und preisen kann,
Unsterblich zu preisen den braven Mann.

LENORE.

Lenore fuhr um's Morgenrot
Empor aus schweren Träumen:
„Bist untreu, Wilhelm; oder tot?
Wie lange willst du säumen?"
Er war mit König Friedrichs Macht
Gezogen in die Prager Schlacht,
Und hatte nicht geschrieben,
Ob er gesund geblieben.

Der König und die Kaiserin,
Des langen Haders müde,
Erweichten ihren harten Sinn,
Und machten endlich Friede;
Und jedes Heer mit Sing und Sang,
Mit Paukenschall und Kling und Klang,
Geschmückt mit grünen Reisern,
Zog heim zu seinen Häusern.

Und überall, all überall,
Auf Wegen und auf Stegen,
Zog Alt und Jung dem Jubelschall
Der Kommenden entgegen.
„Gottlob!" rief Kind und Gattin laut,
„Willkommen!" manche frohe Braut.
Ach! aber für Lenoren
War Gruss und Kuss verloren.

Digitized by Google

High soundest thou, song of the valiant man,
Like clang of bells and organ-tone,
Him whose high soul brave thoughts control,
Not gold rewards, but song alone.
Thank Heaven for song and praise, that I can
Thus sing and praise the valiant man!

Tr. Anon.

LENORE.

Lenore, at glow of morning red,
From dreams oppressive started:
"Art faithless, William! or art dead?
How long must we be parted?"
At Prague, with Fred'rick's proud array,
He bravely dashed into the fray,—
Since then no word to gladden
The heart, suspense doth sadden.

The king and empress weary grew
Of feud and war's disaster,
They curbed their wills, swore friendships true,
And Peace again was master;
Each host came home, with sing and song,
With trumpet blast, and ding and dong,
Bedecked with wreaths of laurel,
O'erjoyed, healed was the quarrel.

And everywhere, in lane and street,
With fear and hope and yearning,
The old and young went forth to meet
The shouting troops returning.
"Thank God!" the son and mother cried;
And "Welcome!" many a happy bride.
Sad for Lenore this meeting,
Lost every kiss and greeting.

Digitized by Google

Sie frug den Zug wol auf und ab,
Und frug nach allen Namen,
Doch keiner war, der Kundschaft gab,
Von allen, so da kamen.
Als nun der Zug vorüber war,
Zerraufte sie ihr Rabenhaar
Und warf sich hin zur Erde
Mit wütender Geberde.

Die Mutter lief wol hin zu ihr :—
„ Ach, dass sich Gott erbarme !
Du trautes Kind, was ist mit dir ? "—
Und schloss sie in die Arme.—
„ „ Oh Mutter, Mutter, hin ist hin !
Nun fahre Welt und Alles hin !
Bei Gott ist kein Erbarmen.
O weh, o weh mir Armen ! " "

„ Hilf, Gott, hilf ! Sieh' uns gnädig an !
Kind, bet' ein Vaterunser !
Was Gott thut, das ist wohlgethan.
Gott, Gott erbarmt sich unser ! "—
„ „ O Mutter, Mutter ! Eitler Wahn !
Gott hat an mir nicht wohlgethan !
Was half, was half mein Beten ?
Nun ist's nicht mehr von nöten." "

„ Hilf, Gott, hilf, wer den Vater kennt,
Der weiss, er hilft den Kindern,
Das hochgelobte Sakrament,
Wird deinen Jammer lindern."—
„ „ O Mutter, Mutter ! was mich brennt,
Das lindert mir kein Sakrament !
Kein Sakrament kann Leben
Den Toten wieder geben." "

„ Hör', Kind ! wie, wenn der falsche Mann
Im fernen Ungerlande
Sich seines Glaubens abgethan
Zum neuen Ehebande ?

Digitized by Google

She asked them all if aught they knew
Of William, but not any
Could give to her the slightest clue,
Not one, of all the many.
When all were passed, and *he* not there,
She wildly tore her raven hair,
To earth herself prostrated,
Lenore, the poor, ill-fated!

Then quickly came her mother mild,
Imploring Heaven's blessing,
And to her heart she drew her child,
With kisses her caressing.
"My heart now, mother, 's turned to stone,
World, *all* farewell, since hope hath flown;
'Gainst me closed Heaven's portal,
Woe, woe is me, poor mortal!"

"Help *Thou*, in this our greatest need;
Child, ask God's benediction,
What God decrees, is *well* decreed,
Will help us in affliction!"
"These vag'ries, mother, *do* dispel,
For God to me hath *not* done well:
My prayers were unheeded,
And now they are not needed!"

"Help Thou, oh, Lord! Thou'rt just and mild,
Oh, heed my supplication;
The holy sacrament, my child,
Will give thee consolation!"
"Oh, sacraments are all in vain,
Bring they the dead to life again?
No sacraments, my mother,
The fire in me can smother."

"Child, what if *false* thy lover be,
Have broken his affiance,
And far away in Hungary
Have formed a *new* alliance?

Digitized by Google

Lass fahren, Kind, sein Herz dahin!
Er hat es nimmermehr Gewinn!
Wann Seel' und Leib sich trennen,
Wird ihn sein Meineid brennen."

„„O Mutter, Mutter! Hin ist hin!
Verloren ist verloren!
Der Tot, der Tot ist mein Gewinn!
O wär' ich nie geboren!
Lisch aus, mein Licht, auf ewig aus!
Stirb hin, stirb hin in Nacht und Graus!
Bei Gott ist kein Erbarmen!
O weh, o weh mir Armen!""

„Hilf, Gott, hilf! Geh' nicht in's Gericht
Mit deinem armen Kinde!
Sie weiss nicht, was die Zunge spricht.
Behalt' ihr nicht die Sünde!
Ach! Kind, vergiss dein irdisch Leid,
Und denk' an Gott und Seligkeit!
So wird doch deiner Seelen
Der Bräutigam nicht fehlen."—

„„O Mutter! Was ist Seligkeit?
O Mutter! Was ist Hölle?
Bei ihm, bei ihm ist Seligkeit!
Und ohne Wilhelm Hölle!
Lisch aus, mein Licht, auf ewig aus!
Stirb hin, stirb hin in Nacht und Graus!
Ohn ihn mag ich auf Erden,
Mag dort nicht selig werden."

So wütete Verzweiflung
Ihr in Gehirn und Adern.
Sie fuhr mit Gottes Vorsehung
Vermessen fort zu hadern,
Zerschlug den Busen und zerrang
Die Hand bis Sonnenuntergang,
Bis auf am Himmelsbogen
Die goldnen Sterne zogen.

Digitized by Google

Forget the cruel, heartless man,
Now hangs o'er him a dreadful ban:
When soul and body sever,
His heart will burn forever."

"Oh, mother, mother! gone is gone,
And lost is lost forever!
Death, death is my reward alone;
Born, would that I were, never!
Out, out, forever out my light!
Die 'mid these horrors black as night!
'Gainst me closed Heaven's portal,
Woe, woe is me, poor mortal!"

"God, pass not judgment on the child
Of her before thee praying,
Too great her grief, Oh, God! be mild,
She knows not what she's saying.
Away, with earthly woes away,
Of God, salvation think, I pray,—
No bridegroom then will tarry,
Thy *soul*, my child, to marry."

"Oh, mother, what is bliss, what hell?
Dispel thy vain illusion,
Salvation 's where my Love doth dwell,
Without him all 's confusion!
Out, out, forever out, my light!
Die 'mid these horrors black as night!
Without him *bliss* were baneful
On earth—in Heav'n disdainful!"

Thus in her brain, in every vein,
Did rage wild desperation,
She rashly railed, with cries profane,
'Gainst God without cessation;
She wrung her hands and beat her breast
Till sank the sun far in the West,
Till golden stars above her
Night's azure vault did cover.

Digitized by Google

Und aussen, horch! ging's trap trap trap,
Als wie von Rosses Hufen;
Und klirrend stieg ein Reiter ab
An des Geländers Stufen;
Und horch!—und horch! der Pfortenring
Ganz lose, leise, klinglingling:
Dann kamen durch die Pforte
Vernehmlich diese Worte:

„Holla, holla! Thu' auf mein Kind!
Schläfst, Liebchen, oder wachst du?
Wie bist noch gegen mich gesinnt?
Und weinest oder lachst du?"
„„Ach, Wilhelm, du? So spät bei Nacht?
Geweinet hab' ich und gewacht;
Ach, grosses Leid erlitten!
Wo kommst du her geritten?""

„Wir satteln nur um Mitternacht;
Weit ritt ich her von Böhmen.
Ich habe spät mich aufgemacht,
Und will dich mit mir nehmen."—
„„Ach, Wilhelm, erst herein, geschwind,
Den Hagedorn durchsaust der Wind.
Herein, in meinen Armen,
Herzliebster, zu erwarmen!""

Lass sausen durch den Hagedorn!
Lass sausen, Kind, lass sausen!
Der Rappe scharrt, es klirrt der Sporn;
Ich darf allhier nicht hausen.
Komm', schürze, spring' und schwinge dich
Auf meinen Rappen hinter mich!
Muss heut noch hundert Meilen
Mit dir ins Brautbett eilen."—

„„Ach, wolltest hundert Meilen noch
Mich heut ins Brautbett tragen?
Und horch! es brummt die Glocke noch,
Die elf schon angeschlagen.""—

Digitized by Google

Now clatter, clatter, click and clang,
Were sounds on night air swelling;
From reeking steed a rider sprang
And stood before her dwelling;
Hark! Hark! how clear resounds his ring
Through stilly night—tingling-a-ling.
Impatiently he mutters;
These words distinctly utters:

"Halloo! my child, quick ope the door!
Art thou awake, or sleeping?
Art true to me, my own Lenore?
Art laughing, or art weeping?"
"What, William, William, can it be?
Have watched and wept so long for thee—
Till flown, I thought, my reason:
Whence comest at this season?"

"At night we only saddle, late!
Rode from Bohemia hither!
I started late, long can not wait,
And thou must with me thither."
"Dear William, first come in to me:
Cold rush the winds through hawthorn tree;
And warm 'tis under cover,
Warm in my arms, my lover!"

"Oh, let it whistle, howl around,
My love, why heed the weather?
My charger snorts and paws the ground,
Away we must together.
Quick, tie thy dress, to horse, away!
Three hundred leagues, ere break of day,
To nuptial couch must carry,—
No longer dare we tarry."

"A hundred leagues with me away,
Ere stars do wane from Heaven?
Oh, list! the clock is striking, stay!
It tolls the hour eleven!"

Digitized by Google

„Sieh' hin, sieh' her! Der Mond scheint hell.
Wir und die Toten reiten schnell.
Ich bringe dich zur Wette
Noch heut ins Hochzeitbette."—

„„Sag' an, wo ist dein Kämmerlein?
Wo? wie dein Hochzeitbettchen?""—
„Weit, weit von hier!.. Still, kühl und klein!...
Sechs Bretter und zwei Brettchen!"—
„„Hat's Raum für mich?""—„Für dich und mich!
Komm', schürze, spring' und schwinge dich!
Die Hochzeitsgäste hoffen;
Die Kammer steht uns offen.—

Schön Liebchen schürzte, sprang und schwang
Sich auf das Ross behende;
Wol um den trauten Reiter schlang
Sie ihre Lilienhände;
Und hurre hurre, hop hop hop!
Ging's fort in sausendem Galopp,
Dass Ross und Reiter schnoben,
Und Kies und Funken stoben.

Zur rechten und zur linken Hand,
Vorbei vor ihren Blicken,
Wie flogen Anger, Haid' und Land!
Wie donnerten die Brücken!—
„Graut Liebchen auch?... Der Mond scheint hell!
Hurrah! die Toten reiten schnell!
Graut Liebchen auch vor Toten?"—
„„Ach nein!—Doch lass die Toten!""—

Was klang dort für Gesang und Klang?
Was flatterten die Raben?—
Horch Glockenklang! Horch Totensang:
„Lasst uns den Leib begraben!"
Und näher zog ein Leichenzug,
Der Sarg und Totenbahre trug,
Das Lied war zu vergleichen
Dem Unkenruf in Teichen.

Digitized by Google

"See here, see there, the moon shines clear,
We and the dead ride quickly, dear;
Shalt be, ere this night's closing,
On bridal bed reposing."

"Thy chamber, where? thy couch?—explain!"
"Far from thy home and mother!
But eight rough boards doth couch contain,
Small, still and chill's the other!"
"Is room for me?" "For me and thee!
Quick, swing and spring, sit back of me.
The guests are congregated,
With longing we 're awaited."

She tied her dress and swung and sprung
Upon the steed beside her;
Her lily arms she fondly swung
Around the faithful rider;
And hurry, hurry, click, click, click,
They fly, e'en like the whirlwind quick,
And as they onward clatter,
The sparks and pebbles scatter.

On right and left, like lightning flashed,
Past meadow, land and heather!
The bridges *thundered* as they dashed
On to their goal together!
"The moon shines clear; Love, dost thou dread?
Hurrah! how quickly ride the dead!
The dead, my darling, fearest?"
"Oh, let them slumber, dearest!"

What did yon song and clang foretell,
The hideous ravens whirring?
Hark, tolling bell! Hark, funeral knell!
"The body we're interring!"
The mourning train with hearse and bier
And lamentations, now drew near.
Like croaking frogs the singing,
From bogs and marshes ringing.

Digitized by Google

„ Nach Mitternacht begrabt den Leib,
Mit Klang und Sang und Klage !
Jetzt führ' ich heim mein junges Weib.
Mit, mit zum Brautgelage !
Komm, Küster hier ! Komm mit dem Chor,
Und gurgle mir das Brautlied vor !
Komm, Pfaff', und sprich den Segen,
Eh' wir zu Bett uns legen ! "—

Still Sang und Klang.—Die Bahre schwand
Gehorsam seinem Rufen,
Kam's hurre hurre ! nachgerannt,
Hart hinter's Rappen Hufen.
Und immer weiter, hop hop hop !
Ging's fort in sausendem Galopp,
Dass Ross und Reiter schnoben
Und Kies und Funken stoben.

Wie flogen rechts, wie flogen links
Gebirge, Bäum und Hecken !
Wie flogen links, und rechts, und links,
Die Dörfer, Städt' und Flecken !
„ Graut Liebchen auch ?—Der Mond scheint hell !
Hurrah ! die Toten reiten schnell !
Graut Liebchen auch vor Toten ? "
„ „ Ach ! lass sie ruhn, die Toten." "

Sieh' da ! sieh' da ! Am Hochgericht
Tanzt' um des Rades Spindel,
Halb sichtbarlich bei Mondenlicht,
Ein luftiges Gesindel.—
„ Sasa ! Gesindel, hier ! Komm hier !
Gesindel, komm und folge mir !
Tanz' uns den Hochzeitreigen,
Wann wir zu Bette steigen ! "—

Und das Gesindel, husch husch husch !
Kam hinten nachgeprasselt,
Wie Wirbelwind am Haselbusch
Durch dürre Blätter rasselt.

Digitized by Google

"At midnight dust to dust confide,
With sing and song, bewailment!
Now I lead home my youthful bride—
Come, come to the regalement!
Come, sexton, bring the choir and sing,
And let the song right merry ring;
Pronounce the blessing, Friar,
Ere we to bed retire!"

Hushed song and clang—gone bier and pall,
Pell-mell they now dashed after,
The corpse and all, obeyed his call,
With shrieks and hideous laughter;
In furious gallop on they fly,
Like fiery meteors through the sky,
With click and clang and clatter,
And sparks and pebbles scatter.

On right and left how swiftly flew
Trees, mountains, hedges, flowers!
On right and left flew swiftly too
Town, hamlets, cots and towers.
"The moon shines clear, Love dost thou dread?
Hurrah! hurrah! fleet ride the dead!
The dead, beloved, fearest?"
"Oh, let them slumber, dearest!"

'See here, see there, around the wheel
The spirits flit like vapors,
Moon doth reveal, their phantom reel,
Their hideous grotesque capers.
Soho! ye rout, come, follow here,
Come, follow us, come, follow near.
With dancing and with singing
To nuptial couch us bringing."

And quick, quick, quick, so close behind,
The rabble rout did bustle,
As when young Winter's whirling wind
Through Autumn leaves doth rustle.

Digitized by Google

Und weiter, weiter, hop hop hop!
Ging's fort in sausendem Galopp,
Dass Ross und Reiter schnoben,
Und Kies und Funken stoben!

Wie flog, was rund der Mond beschien,
Wie flog es in die Ferne!
Wie flogen oben überhin
Der Himmel und die Sterne!—
„Graut Liebchen auch?—Der Mond scheint hell!
Hurrah! die Toten reiten schnell!
Graut Liebchen auch vor Toten?"
„„O weh! Lass ruhn die Toten!""

„Rapp'! Rapp'! Mich dünkt, der Hahn schon ruft:
Bald wird der Sand verrinnen.—
Rapp'! Rapp'! Ich wittre Morgenluft—
Rapp'! tummle dich von hinnen!—
Vollbracht, vollbracht ist unser Lauf!
Das Hochzeitbette thut sich auf!
Die Toten reiten schnelle!
Wir sind, wir sind zur Stelle!"— —

Rasch auf ein eisern Gitterthor
Ging's mit verhängtem Zügel,
Mit schwanker Gert' ein Schlag davor
Zersprengte Schloss und Riegel,
Die Flügel flogen glirrend auf,
Und über Gräber ging der Lauf.
Es blinkten Leichensteine
Rund um im Mondenscheine.

Ha sieh'! Ha sieh'! im Augenblick,
Huhu! ein grässlich Wunder!
Des Reiters Koller, Stück für Stück,
Fiel ab wie mürber Zunder,
Zum Schädel ohne Zopf und Schopf,
Zum nackten Schädel ward sein Kopf,
Sein Körper zum Gerippe
Mit Stundenglas und Hippe.

Digitized by Google

And fast and faster on they fly,
Like fiery meteors through the sky,
With click, and clang, and clatter,
And sparks and pebbles scatter.

Quick did the moon's round shadow fly,
As on the steed was bounding,
And swiftly aye, the starlit sky,
The earth and all surrounding.
" The moon shines bright, Love dost thou dread ?
Fast do we ride, we and the dead !
The dead, beloved, fearest ? "
" Oh, let them slumber, dearest ! "

" Steed, steed, the sand is well nigh spent,
Methinks the cock is crowing,
E'en now the morning air I scent,—
Must quick from hence be going.
Wide openeth now the bridal bed,
Our course is run—fast ride the dead,
They ride with desperation—
We're at our destination ! "

On to a gate with loosened rein,
The foaming steed did thunder,
A single blow, a loud refrain,
And locks were burst asunder ;
The doors swung open with a crash,
And over graves they then did dash.
By moon's pale, silv'ry shimmer,
How weird the tombs did glimmer.

Behold a sight to freeze the heart,
So ghastly and appalling ;
The rider's jerkin lo ! apart
Now piece for piece was falling.
His head, a naked skull, alas !
A skeleton.—An hour glass
One fleshless hand was grasping,
A scythe the other clasping.

Digitized by Google

Hoch bäumte sich, wild schnob der Rapp',
Und sprühte Feuerfunken ;
Und hui ! war's unter ihr hinab
Verschwunden und versunken.
Geheul, Geheul aus hoher Luft,
Gewinsel kam aus tiefer Gruft ;
Lenorens Herz mit Beben
Rang zwischen Tot und Leben.

Nun tanzten wol bei Mondenglanz
Rund um herum im Kreise
Die Geister einen Kettentanz,
Und heulten diese Weise :
„ Geduld ! Geduld ! Wenn's Herz auch bricht !
Mit Gott im Himmel hadre nicht !
Des Leibes bist du ledig :
Gott sei der Seele gnädig ! "

DER WILDE JÄGER.

Der Wild- und Rheingraf stiess in's Horn :
„ Halloh, halloh, zu Fuss und Ross ! "
Sein Hengst erhob sich wiehernd vorn,
Laut rasselnd stürzt ihm nach der Tross.
Laut klifft' und klafft' es, frei vom Koppel,
Durch Korn und Dorn, durch Heid' und Stoppel.

Vom Strahl der Sonntagsfrühe war
Des hohen Domes Kuppel blank,
Zum Hochamt rufte dumpf und klar
Der Glocken ernster Feierklang.
Fern tönten lieblich die Gesänge
Der andachtsvollen Christenmenge.

Digitized by Google

The courser snorted, plunged and reared,
Distended nostrils flaming,
Earth quaked and groaned, horse disappeared,
The earth her own reclaiming.
And shriek on shriek did rend the air,
Above, below, ay, everywhere.
Lenore for Life contended,
O'er brink of Death suspended.

In giddy dance, by moonlight pale,
The spirits round were whirling,
And at Lenore, with shriek and wail,
Thus retribution hurling:
"Though break thy heart—be still, be still,
Rail not 'gainst God, Oh, speak not ill,
Thou diest now 'mid terrors,
May God forgive thy errors."

Tr. by H. D. Wireman.

THE WILD HUNTSMAN.

The Rhenish Wildgrave wound his horn,
"Halloo! halloo! to foot and horse!"
His steed, outspringing, neighed in scorn:
Swift clattered after pack and force:
Loud dashed and crashed they, spreading trouble,
Through corn and thorn, through heath and stubble.

The glow of Sabbath morning lit
The high cathedral, cross and spire;
The joyous bells pealed cadence fit;
The high mass thrilled the ravished choir:
Far, sweetly, sounded chime and singing,
The grateful Christians thither bringing.

Digitized by Google

Rischrasch quer über'n Kreuzweg ging's
  Mit Horridoh und Hussasa.
Sieh' da, sieh' da! Kam rechts und links
  Ein Reiter hier, ein Reiter da!
Des Rechten Ross war Silbersblinken,
Ein feuerfarbnes trug den Linken.

Wer waren Reiter links und rechts?
  Ich ahn' es wohl, doch weiss ich's nicht;
Lichthehr erschien der Reiter rechts,
  Mit mildem Frühlingsangesicht.
Grass, dunkelgelb der linke Ritter
Schoss Blitz' vom Aug' wie Ungewitter.

„Willkommen hier, zu rechter Frist,
  Willkommen zu der edeln Jagd!
Auf Erden und im Himmel ist
  Kein Spiel, das lieblicher behagt."—
Er rief's, schlug laut sich an die Hüfte,
Und schwang den Hut hoch in die Lüfte.

„Schlecht stimmet deines Hornes Klang,"
  Sprach der zur Rechten, sanften Muts,
„Zu Feierglock' und Chorgesang.
  Kehr' um! Erjagst dir heut' nichts Gut's.
Lass dich den guten Engel warnen,
Und nicht vom Bösen dich umgarnen!"

„Jagt zu, jagt zu, mein edler Herr!"
  Fiel rasch der linke Ritter drein.
„Was Glockenklang? Was Chorgeplärr,
  Die Jagdlust muss euch bass erfreun!
Lasst mich, was fürstlich ist, euch lehren
Und euch von Jenem nicht bethören!"—

Digitized by Google

Slap-dash ! athwart cross-roads they cleft,
  With hubbaboo and hep ! huzza !—
When—mark !—upclosing, right and left,
  A rider here—one there—they saw !
The rightward horse was silver beaming.
And fiery red, the leftward gleaming.

Who were the riders, left and right ?
  I well may guess, but will not sing :
The rightward knight was fair and bright,
  Benign and genial as spring :
The leftward—swarthy, grim, affright'ning—
Had eyes that darted tempest-lightning.

"Ha ! welcome, worthy lords ! well met !—
  You're welcome to the noble chase !
Upon the earth—in heaven—we get
  No sport that e'er can fill its place."
He slapped his hip, as thus he vaunted ;
And high in air his hat he flaunted.

"Ah ! ill accord thy clarion swells,"
  Replied the gentle rightward knight,
"With chanted hymns and solemn bells :
  Turn back to-day ! thy chase must blight !
Let the Good Angel give thee warning ;
The Bad shall snare thee, through thy scorning."

"Hunt on ! hunt on ! my noble sir,"
  Burst in the leftward cavalier,
"For why should chimes and chants defer
  Thy pleasant chase, thy lofty cheer ?
Let me true princely action teach thee ;
Nor yonder gentle's counsel reach thee."

Digitized by Google

„Ha! Wohl gesprochen, linker Mann!
Du bist ein Held nach meinem Sinn.
Wer nicht des Waidwerks pflegen kann,
Der scher' an's Paternoster hin!
Mag's frommer Narr, dich bass verdriessen
So will ich meine Lust doch büssen!"—

Und hurre, hurre, vorwärts gings,
Feld ein und aus, Berg ab und an.
Stets ritten Reiter rechts und links
Zu beiden Seiten neben an.
Auf sprang ein weisser Hirsch von ferne,
Mit sechzehnzackigem Gehörne.

Und lauter stiess der Graf ins Horn,
Und rascher flog's zu Fuss und Ross;
Und sieh'! bald hinten und bald vorn
Stürzt' Einer tot dahin vom Tross.
„Lass stürzen! lass zur Hölle stürzen!
Das darf nicht Fürstenlust verwürzen!"

Das Wild duckt sich ins Aehrenfeld,
Und hofft da sichern Aufenthalt.
Sieh' da! ein armer Landmann stellt
Sich dar in kläglicher Gestalt.
„Erbarmen, lieber Herr, Erbarmen!
Verschont den sauren Schweiss der Armen!"

Der rechte Ritter sprengt heran,
Und warnt den Grafen sanft und gut.
Doch bass hetzt ihn der linke Mann
Zu schadenfrohem Frevelmut.
Der Graf verschmäht des Rechten Warnen,
Und lässt vom Linken sich ungarnen.

Digitized by Google

"Ha! well outspoken, leftward lord!
  Thou art the hero of my soul:
May he who's ne'er with huntsmen soared
  In paternosters cheer his dole.
So, pious fool! howe'er annoying,
I'll push my pleasure unto cloying.

And hurry! hurry! forward light,
  Field in and out, hill up and on:—
Aye rode each knight—the red, the white—
  Near either side, as since the dawn;
Up sprang, afar, a white stag, rushing
With antlers sixteen-pronged and brushing.

And louder blew the count his horn;
  And swifter flew both foot and horse;
And—see!—front, rear, outspent and lorn,
  Sank dead two hunters of his course:
"Sink! let them sink to hell—the minions,
That fail to follow princely pinions!"

The quarry sought the waving grain;
  And hoped to find a refuge there:
When lo! a peasant nears the train
  Deranged from pending loss and care:
"Earl! spare our crops—our life!—Have pity!
As ye would reach the Holy City."

The rightward rider bounded close;
  And warned the count with gentle speech:
The leftward spurred him—aye morose—
  To every wrong within his reach.
The count despised the rightward warning;
And cheered the leftward, Heaven scorning.

Digitized by Google

„Hinweg, du Hund," schnaubt fürchterlich
Der Graf den armen Pflüger an;
Sonst hetz' ich selbst, beim Teufel! dich.—
Halloh, Gesellen, drauf und dran!
Zum Zeichen, dass ich wahr geschworen,
Knallt ihm die Peitsche um die Ohren!"

Gesagt, gethan! der Wildgraf schwang
Sich über'n Hagen rasch voran,
Und hinterher, bei Knall und Klang,
Der Tross mit Hund und Ross und Mann;
Und Hund und Mann und Ross zerstampfte
Die Halmen, dass der Acker dampfte.

Vom nahen Lärm emporgescheucht,
Feld ein und aus, Berg ab und an,
Gesprengt, verfolgt, doch unerreicht,
Ereilt das Wild des Angers Plan;
Und mischt sich, da verschont zu werden,
Schlau mitten zwischen zahme Heerden.

Doch hin und her, durch Flur und Wald,
Und her und hin, durch Wald und Flur,
Verfolgen und erwittern bald
Die raschen Hunde seine Spur.
Der Hirt, voll Angst für seine Herde,
Wirft vor dem Grafen sich zur Erde.

„Erbarmen, Herr, Erbarmen! Lasst
Mein armes stilles Vieh in Ruh'!
Bedenket, lieber Herr, hier grast
So mancher armen Wittwe Kuh.
Ihr Eins und Alles spart der Armen!
Erbarmen, lieber Herr! Erbarmen!"

Digitized by Google

"Away ! thou dog ! " snarled fearfully
  The Rhinegrave at the plowman's prayer,
"Or, by the devil ! I'll hunt thee—
  Halloo ! Hark, comrades, follow, there !
The scent's here ! for delay and plaguing,
My whip shall make him rue his begging."

So said, so done ! the Wildgrave sprang
  Across the hedge, to lead his clan ;
And close behind, with clash and clang,
  The troop, with hound, and horse and man ;
And hound and man and horse soon trampled
The grain to ruin, thus exampled.

By near alarms thus roused and scared,
  Field out, in—mountain up and on—
Soon viewed—pursued—but yet unsnared,—
  The hart betook him to the lawn :
And, mingling with the herds, long doubled,
In hopes to be no further troubled.

Yet here and there, through plain and wood,
  And there and here through wood and plain :
Turn where he might ; do what he could ;
  The scenting hounds rushed on amain :
The herdsmen knelt before their master ;
And urged him to avert disaster.

" Have pity, earl ! and mark my words—
  There grazes in the meadow now,
Amongst my poor and quiet herds,
  Full many a widow's only cow :
Then check, dear lord ! the hunt's oppression :
And spare the poor her last possession ! "

Digitized by Google

Der rechte Ritter sprengt heran,
  Und warnt den Grafen sanft und gut.
Doch bass hetzt ihn der linke Mann
  Zu schadenfrohem Frevelmut.
Der Graf verschmäht des Rechten Warnen
Und lässt vom Linken sich umgarnen.

„Verwegner Hund, der du mir wehrst!
  Ha, dass du deiner besten Kuh
Selbst um- und angewachsen wärst,
  Und jede Vettel noch dazu!
So sollt' es bass mein Herz ergötzen,
Euch stracks ins Himmelreich zu hetzen.

„Halloh, Gesellen, drauf und dran!
  Jo! Doho! Hussa! Hussasa!"—
Und jeder Hund fiel wütend an,
  Was er zunächst vor sich ersah.
Bluttriefend sank der Hirt zur Erde,
Bluttriefend Stück für Stück die Herde.

Dem Mordgewühl entrafft sich kaum
  Das Wild mit immer schwächerm Lauf.
Mit Blut besprengt, bedeckt mit Schaum,
  Nimmt jetzt des Waldes Nacht es auf.
Tief birgt sichs in des Waldes Mitte,
In eines Klausners Gotteshütte.

Risch, ohne Rast, mit Peitschenknall,
  Mit Horridoh und Hussasa,
Und Kliff und Klaff und Hörnerschall,
  Verfolgt's der wilde Schwarm auch da.
Entgegen tritt mit sanfter Bitte
Der fromme Klausner vor die Hütte.

Digitized by Google

The rightward rider galloped close,
  And warned the count with gentle speech :
The leftward spurred him—aye morose—
  To every wrong within his reach :
The count disdained the rightward warning ;
And cheered the leftward—Heaven scorning.

"Audacious hound ! that dar'st to check !
  Ha ! hence ! Would that thine own best cow
Were growing fast around thy neck,
  With every slattern of the slough.
'Twill be unto my heart full pleasant
To hunt thee into Heaven, peasant !

"Halloo there, comrades ! hither, hark !
  Yo ! yoho ! forward !—hep ! hurrah ! "
And every hound with growl and bark,
  Bare fanged attacked the first he saw.
The herdsman sank to earth, blood dripping,
Whilst, head by head, the dogs were ripping.

This murd'rous crew scarce shunning, flew
  The game with ever weak'ning stride ;
Blood-stained, foam-flecked, to balk the clue,
  He takes the gloomy forest-side,
Far pressing through its depths, to enter
A hermit's chapel in its center.

Quick ! without rest, with yell and bawl,
  And hark and bark,—and sneer and prayer,—
And lash and slash, and bugle call,
  The savage swarm e'en tracked him there ;—
When—as they burst the door to grapple—
The hermit steps before his chapel.

Digitized by Google

„Lass ab, lass ab von dieser Spur!
Entweihe Gottes Freistatt nicht!
Zum Himmel ächzt die Kreatur
Und heischt von Gott dein Strafgericht.
Zum letzten Male lass dich warnen,
Sonst wird Verderben dich umgarnen!"

Der Rechte sprengt besorgt heran,
Und warnt den Grafen sanft und gut.
Doch bass hetzt ihn der linke Mann
Zu schadenfrohem Frevelmut.
Und wehe! Trotz des Rechten Warnen,
Lässt er vom Linken sich umgarnen!

„Verderben hin, Verderben her!
Das," ruft er, „macht mir wenig Graus.
Und wenn's im dritten Himmel wär,
So acht' ich's keine Fledermaus.
Mag's Gott und dich, du Narr, verdriessen,
So will ich meine Lust doch büssen."

Er schwingt die Peitsche, stösst ins Horn:
„Halloh, Gesellen, drauf und dran!"
Hui, schwinden Mann und Hütte vorn,
Und hinten schwinden Ross und Mann;
Und Knall und Schall und Jagdgebrülle,
Verschlingt auf einmal Todtenstille.

Erschrocken blickt der Graf umher;
Er stösst in's Horn, es tönet nicht;
Er ruft und hört sich selbst nicht mehr;
Der Schwung der Peitsche sauset nicht;
Er spornt sein Ross in beide Seiten,
Und kann nicht vor-, nicht rückwärts reiten.

Digitized by Google

"Cease! cease, lord count! cease this pursuit!
  Nor God's Asylum dare invade!
This creature mourns to Heaven, though mute;
  And for thy chastisement hath prayed.
For the last time, obey the warning,
Or meet perdition, mercy scorning!"

The anxious White Knight, keeping close,
  Yet warned the count, with gentle speech:
The sneering Red One—aye morose—
  Still taught all wrong within his reach:
Alas! despite the Right's last warning,
The Left insnared him,—Heaven scorning.

"Perdition here, perdition there!
  That," cried he, "gives me little dread:
And if yon the Third Heaven were,
  I'd seize that deer, alive or dead,
In spite of thee—in God's displeasure—
  I'll have my sport in fullest measure."

He swings his whip, he nears the door,
  He blows his horn, he cheers the clan,—
Lo! hermit, chapel, fly before,
  Behind him vanish horse and man;
And hark and bark and hunter's riot,
Instanter, sink in deathly quiet.

Appalled, the Rhinegrave gazed around—
  He calls, and hears himself no more;
He winds his horn, it will not sound;
  He cracks his whip, its use is o'er:
On either side his barb he spurreth,
That forwards, backwards, never stirreth.

Digitized by Google

Drauf wird es düster um ihn her,
  Und immer düstrer, wie ein Grab.
Dumpf rauscht es, wie ein fernes Meer.
  Hoch über seinem Haupt herab
Ruft furchtbar, mit Gewittergrimme,
Diess Urteil eine Donnerstimme :

„ Du Wütrich, teuflischer Natur,
  Frech gegen Gott und Mensch und Tier !
Das Ach und Weh der Kreatur
  Und deine Missethat an ihr
Hat laut dich vor Gericht gefodert,
Wo hoch der Rache Fackel lodert.

„ Fleuch, Unhold, fleuch, und werde jetzt,
  Von nun an bis in Ewigkeit,
Von Höll' und Teufel selbst gehetzt !
  Zum Schreck der Fürsten jederzeit,
Die um verruchter Lust zu frohnen,
Nicht Schöpfer noch Geschöpf verschonen ! "

Ein schwefelgelber Wetterschein
  Umzieht hierauf des Waldes Laub.
And rieselt ihm durch Mark und Bein !
  Ihm wird so schwül, so dumpf und taub ;
Entgegen weht ihm kaltes Grausen,
Dem Nacken folgt Gewittersausen.

Das Grausen weht, das Wetter saust,
  Und aus der Erd' empor, huhu !
Fährt eine schwarze Riesenfaust ;
  Sie spannt sich auf, sie krallt sich zu ;
Hui ! will sie ihn beim Wirbel packen !
Hui ! steht sein Angesicht im Nacken.

Digitized by Google

Then grew it dark, while shuddered he,
  And ever darker, as a grave ;
And murmured, as a distant sea
  O'er which the night-winds rove and rave.
Then from a tempest passing wonder,
This fiat fell, in voice of thunder :—

"Thou dev'lish tyrant of a day—
  Atrocious towards God, man, and beast—
That sought'st so hellishly thy prey—
  Thy time upon the earth hath ceased.
The creature brought thee, fell self-traitor !
Beneath the doom of thy Creator ! "

" Flee, monster ! flee the gath'ring hum—
  A wand'rer to eternity ;
By Satan chased but not o'ercome ;
  The foil of princes aping thee,
That—worshipless commandment-hater !—
Spared'st neither creature nor Creator ! "

A sulphur-tinted levin shone,
  Pervading here the bosky wold ;—
Pain crept through marrow, flesh and bone ;
  And he became dull, hard and cold.
It blew, before him, damp and chilling,
Behind was fervent heat distilling.

The lightning flashed on hail that hissed,
  The thunder roared, when, from the ground,
Rose up a sable giant fist,
  That, opening, clutched him all around—
Fear-blanched, his face turns back—already—
See !—it would plunge him in hell's eddy !

Digitized by Google

Es flimmt und flammt rund um ihn her,
  Mit grüner, blauer, roter Glut ;
Es wallt um ihn ein Feuermeer,
  Darinnen wimmelt Höllenbrut.
Jach fahren tausend Höllenhunde,
Laut angehetzt, empor vom Schlunde.

Er rafft sich auf durch Wald und Feld,
  Und flieht, laut heulend Weh und Ach ;
Doch durch die ganze weite Welt
  Rauscht bellend ihm die Hölle nach,
Bei Tag' tief durch der Erde Klüfte,
Um Mitternacht hoch durch die Lüfte.

Im Nacken bleibt sein Antlitz stehn,
  So rasch die Flucht ihn vorwärts reisst.
Er muss die Ungeheuer sehn,
  Laut angehetzt vom bösen Geist,
Muss sehn das Knirschen und das Jappen
Der Rachen, welche nach ihm schnappen.—

Das ist des wilden Heeres Jagd,
  Die bis zum jüngsten Tage währt,
Und oft dem Wüstling noch bei Nacht
  Zu Schreck und Graus vorüber fährt.
Das könnte, müsst er sonst nicht schweigen,
Wol manches Jägers Mund bezeugen.

Digitized by Google

It flashed and flamed around the tamed,
  With flushes green and blue and red;
A seething, fiery ocean claimed
  The victim for its horrid bed.
Out! hell-hounds burst from its abysses,
By myriads, with yells and hisses.

He madly dashed through wood and field;
  And fled, loud howling—"Woe!—alack!"
The whole wide world can never yield
  A rest for either game or pack:
By day they thrid earth's caverns lightly;
And through the welkin flit midnightly.

Fear-fixed his face, his eyes cast back—
  So quick their onset made him run—
And he must see them on his track,
  Loud goaded by the Evil One;—
Must see the gnashing, hear the champing,
Of jaws, which after him are ramping.

Thus nightly the doomed earl is wont
  To thrill the ears of mortal clay;
Such is the Wild Horde's Wilder Hunt,
  Enduring till the Judgment Day.
And many a gallant hunter's revels
Are hushed with this Wild Hunt of Devils.

Tr. by Charles J. Lukens.

Digitized by Google